

I wish и if only

Предложения с I wish и If only согласно грамматике выражают сожаление о содеянном, настоящем или нереальное действие в будущем. I wish и If only по правилам английского языка можно считать взаимозаменяемыми выражениями, однако If only — конструкция более эмоционально выразительная.

Высказывания, содержащие эти конструкции, являются подтипом условных предложений. В них может выражаться:

- пожелание относительно изменения ситуации в настоящем (соотносится с unreal present — вторым типом условных предложений. Подробнее об условных предложениях читайте [здесь](#))
- сожаление относительно уже случившегося/не случившегося события в прошлом (соотносится с unreal past — третьим типом условных предложений)
- пожелания относительно изменения ситуации в будущем (соотносится с desired future — первым типом условных предложений)

I wish / If only — правила употребления

Прямое и основное значение глагола wish — желать.

- *I wish you good luck, I wish you happiness. — Я желаю тебе удачи. Я желаю тебе счастья.*

Но очень часто этот глагол используется, когда необходимо выразить сожаление о том, что происходит не так сейчас, в прошлом или будущем.

Основной принцип в том, что в таких предложениях требуется «сделать шаг назад» во времени и изменить положительную форму на отрицательную, а отрицательную на положительную.

Примеры для сравнения:

Факт: I don't speak French, so I won't talk to him. — Я не говорю по-французски, поэтому я не поговорю с ним.

Сожаление о нереальном настоящем с wish: I wish I spoke French. — Жаль, что я не говорю по-французски (в настоящем). Или, в дословном переводе, — Я желала бы, чтоб я говорила по-французски.

Условное предложение с if: If only I spoke French, I would talk to him! — Если бы только я говорил по-французски, я бы с ним поговорил!

I wish / If only – правила употребления в предложениях в настоящем времени

Выражая сожаление о том, что не устраивает говорящего в настоящем или пожелание, чтоб все было иначе, в предложениях после wish необходимо использовать Past Simple, Past Continuous или конструкцию could + infinitive без to.

Такие предложения, выражающие желания и относящиеся к настоящему времени, на русский язык переводятся в форме «Как бы мне хотелось, чтобы...» / «Жаль, что...».

Примеры:

- *I wish it was not drizzling.* — Жаль, что моросит дождь. (Я бы хотел, чтобы он не моросил сейчас).
- *I wish I could speak French.* — Хотелось бы, чтобы я мог говорить по-французски. (Жаль, что я не могу говорить по-французски.)
- *He wishes he earned more.* — Он хотел бы зарабатывать больше. (But he doesn't earn much now. — Но он не зарабатывает много сейчас.)
- *If only they won the match.* — Ах, если бы они выиграли матч.
- *If only you gave up smoking.* — Ах, если бы ты бросил курить.

В подобных предложениях глагол to be употребляется в форме сослагательного наклонения were (был бы, была бы, были бы) для всех лиц единственного и множественного числа.

Примеры:

- *I wish he were here now.* — Хотелось бы, чтобы он был здесь. (Жаль, что его нет здесь сейчас).
- *I wish I were a pilot.* — Как жаль, что я не летчик.
- *I wish I were a millionaire.* — Хотел бы я быть миллионером.

Предложения, начинающиеся с *I wish*, в которых высказывается желание относительно изменения ситуации в настоящем, соотносятся со вторым типом условных предложений (unreal present).

Примеры:

- *I wish I were lying on the beach at the moment.*
= *If I were lying on the beach, it would be better.* — Как бы мне хотелось лежать сейчас на пляже.
- *I wish I knew the answer.* = *If I knew the answer, it would be better.* — Как бы мне хотелось знать ответ.
- *I wish I could get a better job.* = *If I could get a better job, it would be better.*
— Как бы мне хотелось иметь лучшую работу.

I wish / If only – правила употребления в предложениях в прошедшем времени

Если нужно выразить сожаление о случившихся или не произошедших действиях в прошлом, необходимо использовать Past Perfect или Past Perfect Continuous.

Такие предложения, выражающие сожаление и относящиеся к прошедшему времени, на русский язык переводятся в форме «Как жаль, что...», «Как бы мне хотелось, чтобы...».

Примеры:

- *I wish you had had time then.* — Хотелось бы, чтобы у вас тогда было время. (Жаль, что у вас тогда не было времени.)

- *She wishes she had not been driving so fast.* — Она сожалеет, что ехала так быстро.
- *We wish we had not left the keys at home.* — Ах, если бы мы не забыли ключи дома.
- *If only I had prepared more properly.* — Жаль, что я не подготовился лучше.
- *If only the car had not broken down.* — Жаль, что машина сломалась.
- *I wish I had known that Ann was ill.* — Жаль, что я не знал, что Анна была больна.

Can в конструкциях с I wish меняется на couldn't; can't — на could.

Примеры:

- *I can't swim. I wish I could.* — Я не умею плавать. Хотелось бы, чтоб умел.
- *He can come to the party. I wish he couldn't.* — Он может прийти на вечеринку. Хотелось бы, чтоб не мог.

В предложениях прошедшего времени с формой could / couldn't в конструкциях I wish / if only будет употребляться форма could have done.

Пример:

- *I couldn't visit that city with you. I wish I could have visited it.* — Я не мог посетить тот город с тобой. Жаль, что не мог.

Предложения, начинающиеся с I wish, в которых высказывается сожаление относительно уже случившегося/не случившегося события в прошлом, соотносятся с третьим типом условных предложений.

Примеры:

- *I wish I had met him earlier.*
= *If I had met him earlier, it would have changed my life.* — Как жаль, что я не встретила его раньше. Если бы только я встретила его раньше...

- *I wish I had been wiser.*
= *If I had been wiser, I wouldn't have done such a silly thing.* — Как жаль, что я не была мудрее. / Если бы только я была мудрее...
- *I wish I hadn't eaten so much chocolate.*
= *If I hadn't eaten so much chocolate, I wouldn't feel ill now.* — Как жаль, что я съела так много шоколада. / Если бы только я не съела так много шоколада...

I wish / If only — правила употребления в предложениях в будущем времени

Если действие выражает желание изменить что-либо в настоящем или будущем, то после wish используется would + инфинитив

— при желании высказать просьбу

- *I wish you would help me.* — Ах, если бы ты мне помог.
- *If only you would bring me a cup of hot tea.* — Ах, если бы ты принес мне чашку горячего чая.

— в случае желания высказать недовольство, изменить ситуацию или поведение, но это сделать практически невозможно (для местоимений I и we используется глагол could)

- *I wish my parents would be younger.* — Ах, если бы мои родители были моложе.
- *I wish I could change the weather.* — Я бы хотел поменять погоду (но я не могу этого сделать).
- *If only they would give me my money back.* — Ах, если бы они вернули мне деньги (но я не верю в это).
- *If only we could speak Japanese.* — Жаль, что мы не говорим по-японски.
- *I wish he would stop lying.* — Хотелось бы, чтобы он перестал лгать.

Предложения, начинающиеся с *I wish*, в которых высказывается пожелание относительно будущего, соотносятся с первым типом условных предложений.

- *I wish he would stop lying. = If he stops lying it will be better. — Хотелось бы, чтобы он перестал лгать.*

Перевод предложений с конструкциями *I wish / If only*

Чаще всего используют такие варианты: «Ах, если бы...», «Жаль, что...» или «Я бы хотел/желал...», но есть и другие. Возможно также переводить данные предложения используя сложное дополнение.

- *I wish you sent me the letter. = I want you to send me the letter. = Я бы хотел, чтобы ты отправил мне письмо.*

Важная особенность перевода предложения с *I wish / If only*: при переводе утверждение необходимо поменять на отрицание и наоборот.

- *She wishes she had not stolen a purse. — Она сожалеет, что украла сумочку.*
- *If only they were present. — Жаль, что их нет.*

Именно использование конструкций *I wish / If only* для выражения сожаления делает выражение мысли более ярким, а речь богатой эмоциями. Общее правило можно свести к мини-таблице.

Общее правило использования времен в предложениях с *I wish / If only*:

Сожаление о настоящем	Past Simple
Сожаление о прошедшем	Past Perfect
Нереальность изменения ситуации / Недовольство / Раздражение	Would

В разговорной речи конструкция *I wish* может прозвучать в качестве ответа на вопрос.

Примеры:

- *Is she your girlfriend? — I wish...*
- *Она твоя девушка? — Если бы (хотелось бы)...*
- *Can you speak Chinese? — I wish...*
- *Ты говоришь по-китайски? — Если бы (хотелось бы)...*